

Traduire au XIV^e siècle

Evrart de Conty et la vie intellectuelle
à la cour de Charles V

Textes réunis par Joëlle Ducos et Michèle Goyens
Paris, Honoré Champion, 2015

Une fois n'est pas coutume, on signalera la parution d'un livre sur la traduction à la fin du Moyen Âge. Joëlle Ducos et Michèle Goyens ont réuni un ensemble d'études sur la cour du roi Charles V, replaçant la traduction au cœur d'une problématique à la fois intellectuelle et politique. Au centre de l'ouvrage, la figure d'Evrart de Conty, « médecin, philosophe, traducteur et commentateur », traducteur notamment des *Problemata* d'Aristote et, à ce titre, figure essentielle de la « transmission du savoir de l'Antiquité ». Ce contexte historique donne à la traduction toute sa dimension et fait mesurer l'ampleur de sa contribution à la connaissance des sciences et des lettres.

C'est aussi l'occasion d'observer le traducteur au sein de la cour, où il est à la fois l'auxiliaire du projet royal de diffusion du savoir et de la langue française et le portraitiste du souverain, celui qui œuvre, avec d'autres, à donner forme symboliquement à la figure du pouvoir. Traduction et politique sont donc intimement liées et cette perspective d'étude conduit plus généralement à s'interroger sur l'inscription de la traduction dans le champ social au fil des siècles. Ce n'est pas le moindre mérite de ce recueil que d'inviter à une réflexion sur les enjeux intellectuels, sociaux et politiques de la traduction dans le monde d'aujourd'hui. À cet égard, le détour par le Moyen Âge et les problématiques qui lui sont propres nous permet de questionner notre époque d'une manière plus neuve et peut-être plus incisive.

Corinna Gepner